

**SCHEDA PER IL PROGRAMMA DEL CORSO DI
LINGUA E TRADUZIONE DI LINGUA FRANCESE
CORSO AVANZATO
CdS LM-52 - a.a. 2019-2020**

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua francese – corso avanzato
Corso di studio	Relazioni internazionali e Studi europei
Crediti formativi	8
Denominazione inglese	French Language and Translation - Advanced
Obbligo di frequenza	Frequenza vivamente consigliata
Lingua di erogazione	Francese

Docente responsabile	
Nome Cognome	Indirizzo Mail
Mirella Loredana Conenna	mirellaloredana.conenna@uniba.it

Dettaglio crediti formativi		
Ambito disciplinare	SSD	Crediti
Linguistico	L-LIN/04	8

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	I semestre
Anno di corso	I
Modalità di erogazione	Lezioni frontali

Organizzazione della didattica	
Ore totali	200
Ore di corso	64
Ore di studio individuale	136

Calendario	
Inizio attività didattiche	Settembre 2019
Fine attività didattiche	Dicembre 2019

Syllabus	
Prerequisiti	Francese B1
Risultati di apprendimento previsti	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione Potenziamento della conoscenza delle strutture grammaticali e sintattiche della lingua francese. Apprendimento del lessico francese finalizzato agli argomenti del corso. Il corso avanzato di lingua francese ha lo scopo di sviluppare un maggior spirito critico degli studenti e permettere loro di effettuare una comparazione ragionata con il proprio contesto politico e legislativo. Il principale strumento didattico utilizzato per perseguire gli obiettivi formativi è la lezione frontale accompagnata da esercitazioni. Le modalità di verifica sono le

seguenti:

Partecipazione attiva al corso. ^[L]_[SEP] Prova d'esame finale orale.

- Conoscenza e capacità di comprensione applicate

I laureati possiedono spirito critico che permetterà loro di comparare il contesto economico e politico dei paesi francofoni con quello italiano e internazionale. Hanno capacità di comprensione linguistica e contenutistica di documenti originali in lingua francese. Le capacità saranno verificate attraverso le attività proprie del corso:

- Presentazione di relazioni in lingua durante i corsi

- Realizzazione di attività di gruppo

- Autonomia di giudizio

Il laureato magistrale è capace di integrare le conoscenze di lingua francese e gli strumenti di analisi acquisiti per individuare, affrontare e gestire gli elementi di complessità propri dei fenomeni internazionali; giudicare autonomamente i dati e le informazioni raccolte nella stampa francofona in merito alla dimensione internazionale dei fenomeni oggetto di valutazione; esprimere valutazioni autonome sul contesto internazionale.

Questi obiettivi di apprendimento verranno conseguiti attraverso forme di didattica frontale e seminari interdisciplinari basati sulla collaborazione tra docenti. I risultati dell'apprendimento saranno verificati sulla base del contributo dei singoli studenti. ^[L]_[SEP] L'autonomia di giudizio viene sviluppata trasversalmente da tutte le discipline tramite la partecipazione ad attività seminariali, la preparazione di elaborati e l'attività assegnata dal docente relatore per la preparazione della prova finale.

La verifica dell'acquisizione dell'autonomia di giudizio avviene tramite la valutazione delle competenze in francese e la valutazione del grado di autonomia e capacità di lavorare, anche in gruppo, durante le attività seminariali, e il lavoro di eventuale preparazione presentazione della prova finale.

- Abilità comunicative

Il laureato magistrale è in grado di esprimersi in lingua francese attraverso l'uso di un lessico specialistico proprio delle discipline storico-politico-internazionali; trasmettere l'esito di analisi e valutazioni critiche, anche collettive.

Le abilità comunicative-relazionali sono sviluppate trasversalmente da tutte le discipline durante le attività seminariali e le attività formative che prevedono una partecipazione attiva dello studente, attraverso ^[L]_[SEP] la preparazione di relazioni e documenti scritti e l'esposizione orale dei medesimi e/o di testi o documenti proposti dal docente. L'acquisizione delle abilità comunicative vengono formate prevalentemente

	<p>tramite la redazione e la presentazione della tesi finale.</p> <p>La verifica dell'acquisizione di abilità comunicative avviene tramite la valutazione della capacità di comprensione dello studente nell'ambito delle attività formative e seminariali e della discussione della prova finale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacità di apprendere <p>L'impegno in termini di elaborazione critica delle nozioni e delle metodologie acquisite nel biennio consente ai laureati magistrali di maturare un'autonoma capacità di studio e di apprendimento, tale da favorirne l'avanzamento delle conoscenze e delle competenze anche in lingua francese. Ciò anche in una prospettiva di ricerca in ciascuno degli ambiti disciplinari attinenti alle relazioni internazionali, anche con riferimento alla possibilità di accedere al dottorato di ricerca.</p> <p>Le capacità di apprendimento sono sviluppate nel percorso di studio nel suo complesso, con riguardo in particolare allo studio individuale previsto, alla preparazione di progetti individuali e all'attività svolta per la preparazione della prova finale. Queste capacità sono formate negli insegnamenti teorici e in seminari tematici, anche trasversali a detti insegnamenti, che prevedono la partecipazione attiva degli studenti individualmente e in gruppo. La capacità di apprendimento viene valutata attraverso forme di verifica continua durante le attività formative, richiedendo la presentazione di elaborazioni e ricerche su dati da costruire individualmente o in attività di gruppo, mediante l'attività di tutorato nello svolgimento di progetti individuali e mediante la valutazione della capacità di auto-apprendimento maturata durante lo svolgimento dei corsi.</p>
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso verte su:</p> <p>Il linguaggio diplomatico nella tradizione francese. Aspetti linguistici, culturali e fraseologici.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<p>C. Villar, <i>Le discours diplomatique</i>, Paris, L'Harmattan, 2006.</p> <p>F. Bidaud, <i>Nouvelles grammaire du français pour italophones</i>, Torino, UTET, 2008.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Il programma sarà integrato da saggi critici e altri documenti che verranno segnalati nel corso del semestre.</p>
Metodi didattici	<p>Verranno individuate delle situazioni-tipo (interventi in congressi – rapporti con l'estero ecc.) che gli studenti dovranno gestire, mettendo in pratica e rielaborando quanto appreso durante il corso.</p> <p>Sarà sviluppata la capacità di riformulazione in lingua francese facendo ampliare agli studenti determinati argomenti oggetto del corso con altre fonti (giornalistiche, testuali, Web).</p> <p>Gli studenti saranno avviati a organizzare la materia oggetto di studio e a presentarla, con l'espressione del proprio giudizio, in seminari da concordare.</p>

	<p>Sarà curata, in modo costante, l'esposizione (con uso di terminologia appropriata) di alcuni temi di particolare interesse (politiche linguistiche ecc.), sia in forma scritta (elaborati) sia in forma orale (in pubblico, in classe).</p> <p>Sarà sistematicamente consigliata agli studenti l'opportunità di ricorrere a siti Web dedicati, per correggere e migliorare la pronuncia mediante esercizi e per reperire ulteriore documentazione riguardante gli argomenti trattati nel corso.</p> <p>Sarà indicata agli studenti l'importanza della collaborazione e della condivisione di competenze ed esperienze professionali, sia per lavori di gruppo a livello didattico, sia per scambi con altri studenti e ricercatori di settori affini, mediante e-mail, partecipazioni a forum ecc.</p> <p>Saranno valorizzate le capacità e le risorse individuate nelle fasi elencate ai punti precedenti.</p> <p>Si metterà particolarmente in rilievo la necessità di superare ogni blocco iniziale, differenziato secondo la personalità e la competenza di ognuno, nel parlare una lingua straniera, soprattutto in ambiti specialistici quali quelli della diplomazia e delle relazioni internazionali.</p> <p>Coinvolgere gli studenti nella realizzazione di un piccolo evento riguardante il programma, stabilito per le ultime settimane del semestre.</p>
Metodi di valutazione	orale
Criteri di valutazione	<p>L'attribuzione del voto finale terrà conto dei seguenti elementi:</p> <p>Grado di conoscenza della lingua francese: uso delle principali strutture grammaticali e del lessico appreso durante il corso.</p> <p>Capacità di riformulazione e presentazione critica degli argomenti trattati.</p>
Composizione Commissione esami di profitto	<p>Presidente: Prof.ssa Mirella L. CONENNA</p> <p>Componente: Dott.ssa Alida M. SILLETTI</p>